

P. VIRGILII MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

Después de la *proposición é invocación*, empieza el poeta su narración desde el año sétimo de la expedición de su héroe. Eneas, capitán de los Troyanos, partiendo desde Sicilia para Italia, es asaltado de una recia tempestad, excitada por Eolo á persuasión de Juno, y calmada después por Neptuno. La mayor parte de los navios troyanos quedan dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al África. Vénus se queja á Júpiter de la persecución que movía contra los Troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y le descubre lo que reservan los hados á su hijo y á su posteridad. Envía á Mercurio á Cartago para preparar á los Tirios y á su reina Dido, para que hagan buena acogida á los Troyanos que habían arribado á sus costas. Eneas al arribo de África se había adelantado con Acátos para descubrir el país. Se le presenta Vénus en traje de cazadora, le dice la region en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas y Acátos, cubiertos de una nube por Vénus, van á Cartago sin ser vistos. Entran en el templo, cuyas pinturas del sitio de Troya examinan interin llegaba la reina. Llegan también al templo los otros compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la reina le recibe con el mayor agasajo. Va Acátos á buscar á Ascanio á las naves; pero Vénus, que teme la inconstancia de la reina y la perfidia cartaginesa, trasporta al jóven Ascanio á la isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Dido le acaricia como á hijo del príncipe troyano. Da un espléndido convite á Eneas y á los capitanes troyanos, y sobre cena le suplica que cuente la historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió después de la partida de la Tróade.

Ille ego, qui quondam gracili modulatus avenâ

TRADUCCION. Yo soy aquel que en tiempos pasados canté versos

NOTAS. *Ille ego*, algunos piensan apropiado á Virgilio; pero es muy probable que los compuso el mismo

Carmen, et egressus silvis, vicina coegi
Ut quamvis avido parerent arva colono,
Gratum opus agricolis : at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinia venit
Littora. Multum ille et terris jactatus et alto
Vi superùm, sævæ memorem Junonis ob iram,
Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem, 5
Inferretque Deos Latio : genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
Musa, mihi causas memora, quo numine læso,
Quidve dolens, regina deùm, tot volvere casus
Insignem pietate virum, tot adire labores 10

al son de mi zampoña delicada, y abandonadas las selvas force á al campo vecino á que obedeciera aun al mas avariento agricultor; obra grata á la gente labradora: pero ahora canto las guerras y las hazañas del héroe que fué el primero que, desterrado por el hado, vino desde Troya á Italia y á los campos de Lavinio, muy acosado y matratado en mar y tierra por la violencia de los dioses, instigado por la implacable Juno, que tenia muy en memoria la injuria. Padeció también muchos trabajos en la guerra hasta fundar una ciudad, é introducir el culto de sus dioses en el Lacio, de donde provinieron los Latinos, los Albinos, y los ciudadanos de la inclita Roma.

Dime, Musa, las causas; por qué dios ofendido ó á qué grave dolor se ha abandonado la reina de los dioses, que ha impelido á un varon tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infor-

no como exordio, porque este empieza en *Arma virumque cano*, sino como sello ó nota que se debía poner á la edicion de su obra, por la que se conocia claramente ser él el autor de la Eneida.

Terris jactatus, es la proposición de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar.

Multa quoque, es la proposición de los seis libros siguientes, que contienen sus trabajos por tierra.

Memorem ob iram, esto es, ob iram *Junonis memoris*, porque los poetas conciertan con elegancia un sustantivo con un adjetivo debiendo

concertar con otro.

Dum conderet urbem, la ciudad de Lavinio, en la que introdujo primeramente los dioses y sacrificios, de la cual tuvieron origen los Albanos, y después los Romanos.

Deos Latio, sus dioses penates patrios y domésticos. *Latio* por *in Latium*, locucion poética.

Musa, aqui invoca á la Musa, pero sin expresar su nombre, á imitacion de Homero. En otra parte invoca distintamente á Caliope, que preside á la poesia heroica.

Tot volvere, por *volvi casibus*, bí. pálage.

Impulerit. *Tantane animis caelestibus ira?*

Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabitâ coluisse Samo. Hic illius arma,
Hic currus fuit: hoc regnum dea gentibus esse,
Si qua fata sinant jam tum tenditque, fovetque;
Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces;
Hinc populum latè regem, belloque superbum,
Venturum excidio Libyæ. *Sic volvere Parcas.*
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis
(Necdum etiam causæ irarum, sævique dolores

15

20

25

tunios, y á padecer tantos trabajos. ¿Tanta ira cabe en unos pechos celestiales?

Hubo una antigua ciudad que fué habitada por una colonia de Tiro: llamóse Cartago, en frente de Italia, bien que retirada en la embocadura del Tiber, rica en sumogrado y sumamente aguerrida, á la cual se dice que amó Juno mas que á cuantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuvieron sus armas, aquí su carro; y si el hado no lo contrastase, ya desde entónces pretendia y procuraba la diosa hacer á esta ciudad señora universal y cabeza de todos los reinos. Pero habia oido decir que habia una descendencia que traía su origen de sangre trojana, la cual destruiria en lo sucesivo la capital de Tiro, y que este pueblo, rey de muchos imperios y pujante en las armas, vendria á ser la destruccion total del África, que las Parcas así lo tenían dispuesto. Temia esto Juno, y no se habia olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos Griegos peleando contra los Troyanos, y aun tenia fija

Coloni, son aquellos que con acuerdo de su ciudad salen de ella para habitar en otro país, y su poblacion se llama *colonia*. Cartago fué impropriadamente colonia, porque los Tiroes é Fenicios que vinieron á fundarla con Dido salieron fugitivos.

Samo, isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenia allí un templo famosísimo.

Arma, currus, Juno tenia sus armas y su carro, tirado de dos briosos

caballos, para ir á la guerra.

Si qua fata sinant, porque Juno, Jupiter y los demas dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable y eterna.

Duci, que descenderia: pónese en lugar de *ductum iri*.

Argis, Argos, ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.

Exciderant animo: manet altâ mente repostum
Judicium Paridis, spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, et rapti Gånymedis honores).
Illi accensa super, jactatos æquore toto
Troas, reliquias Danaûm, atque immitis Achillei;
Arcebat longè Latio, multosque per annos
Errabant acti fati, maria omnia circum.
Tantæ molis erat Romanam condere gentem!
Vix e conspectu Siculæ telluris in altum
Vela dabant læti, et spumas salis ære ruebant;
Cùm Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum: « Mene incepto desistere victam?
Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?
Quippe vetor fais! Pallasne exurere classem
Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam et furias Ajacis Oilei?

30

35

40

en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por Paris; la injuria que de él recibió en haber despreciado su belleza; el linaje de los Troyanos, que siempre aborreció; y la honra hecha á Ganimédes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas, desviaba de Italia á los Troyanos, pequeño resto de los Griegos y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los cuales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro, perseguidos de los hados; tan difícil empresa era fundar á Roma!

Apénas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce cortaban sus espumas, cuando Juno, que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de esta suerte: « ¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? ¿y que no pueda alejar de Italia al rey de los Troyanos? ¿Bueno fuera que me lo impidiera el hado! ¿Pues qué, Pálas no pudo quemar por su misma mano la armada griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayante, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes

Judicium Paridis, véase Paris en la Mitología.

Achillei, genitivo de *Achilleus*, en lugar de *Achillis*.

Siculæ telluris, de Sicilia, isla del mar Mediterráneo, separada de Italia. De aquí se hizo á la vela Eneas á últimos de Julio.

Ære ruebant: ruo es aquí verbo

activo.

Quippe vetor fais, este lugar se debe entender irónicamente como está traducido.

Ajaxis Oilei, este es Ajax, hijo de Oileo, rey de los Locrenses. Hubo otro Ajax, hijo de Telamon, rey de Salamina. *Oilei* es sustantivo.

ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
 Disjecitque rates, evertitque æquora ventis
 illum, expirantem transfixo pectore flammam,
 Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto. 43
 Ast ego, quæ Divum incedo regina, Jovisque
 Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos
 Bella gero! Et quisquam numen Junonis adoret
 Præterea, aut supplex aris imponat honorem? »
 Talia flammato secum dea corde volutans, 50
 Nimborum in patriam, loca sæta furentibus Austris,
 Æoliam, venit. Hic vasto rex Æolus antro
 Euciantes ventos, tempestatesque sonoras
 Imperio premit, ac vinclis et carcere frenat.
 Illi indignantes magno cum murmure montis 55
 Circum claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce
 Sceptrâ tenens, mollitque animos et temperat iras.
 Ni faciat, maria ac terras, cælumque profundum
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras

un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navios, alborotó el mar con los vientos, arrebató á Ayante en un torbellino, exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy reina de las deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nacion; y habrá quien en adelante tribute adoracion á la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificio en mis aras? »

Revolviendo pues tales sentimientos la diosa en su pecho rencoroso, parte á la Eolia, patria de los vientos y albergue de furiosos ábregos. Aquí el rey Eolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas, y reprime su braveza en las estrechas prisiones de una cárcel. Ellos braman furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Eolo ocupa su cumbre empuñando en su mano el cetro real, y templa su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarían tierra y mar y la alta region del aire, y sacados de su centro los

Incedo, por *sum*, *habeor*, *appareo*. El modo de andar de Juno era sumamente majestuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *incedere gressu Junonio*, andar con majestad.

Auster es propiamente el viento de mediodía.

Æoliam, siete islas entre Italia y Sicilia, que tenían este nombre porque allí reinó Eolo. Llamáronle los poetas rey de los vientos, porque tres dias antes solia anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las islas.

Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris, 60
 Hoc metuens, molemque et montes insuper altos
 Imposuit, regemque dedit, qui sædere certo
 Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est
 « Æole (namque tibi divum pater atque hominum rex 65
 Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento),
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
 Illium in Italiam portans, victosque Penates.
 Incute vim ventis, submersasque obrue puppes.
 Aut age diversas, et disjice corpora ponto. 70
 Sunt mihi his septem præstanti corpore Nymphæ,
 Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deiopeiam
 Connubio jungam stabili, propriamque dicabo,
 Omnes ut tecum, meritis pro talibus, annos
 Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem. » 75
 Æolus hæc contra: « Tuus, o regina, quid optes
 Explorare labor: mihi jussa capessere fas est

llevarian de una parte á otra. Pero temiéndose esto el padre omnipotente, los encerró en unas mazmorras lóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un rey, que obediente á sus órdenes supiese ó tirarles ó soltarles las riendas. Al cual Juno humilde hizo entónces esta peticion: « O Eolo (supuesto que el padre de los dioses y rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar airado, y alterarlo con tempestades), sabe que un pueblo con quien tengo juradas enemistades surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilión, y sus Penates vencidos. Impele á los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersas sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar. Tengo catorce ninfas de gallarda presencia, de las cuales haré que Deyopeya, la mas bella de todas, se una contigo en perpétuo matrimonio, pues te la daré por esposa, para que en recompensa de tales servicios viva en tu compañía todos los años de su vida, y te haga padre de bellos hijos. »

Eolo le respondió de este modo: « Tómate, ó reina, el trabajo de mandarme cuanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas...

Pater omnipotens, perifrasis. Júpiter.

Ilium, es decir, restos desvalidos de Troya.

Connubio, tiene aquí la segunda sílaba breve, aunque sale de *nuba*, que tiene larga la primera.

Tu mihi quodecumque hoc regni, tu scepra Jovemque
 Concilias: tu das epulis accumbere divum,
 Nimborumque facis tempestatumque potentem. » 80
 Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem
 Impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,
 Quâ data porta, ruunt, et terras turbine perfiant.
 Incubere mari, totumque a sedibus imis
 Unâ Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis 85
 Africus, et vastos volvunt ad littora fluctus.
 Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum.
 Eripiunt subito nubes cælumque diemque
 Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.
 Intonere poli, et crebris micat ignibus æther, 90
 Præsentemque viris intentant omnia mortem.
 Extemplo Æneâ solvuntur frigore membra;
 Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,
 Talia voce refert: « O Terque quaterque beati,
 Queis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis, 95
 Contigit oppetere! O Danaum fortissime gentis

Por ti gozo este reino que poseo, sea el que fuere; por ti el cetro y el favor de Júpiter; á ti debo el sentarme á la mesa entre los dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades.» Apenas habia pronunciado estas palabras, cuando vuelta la punta de su cetro hácia el monte cavernoso lo apartó á un lado, y los vientos salieron de tropel por donde vieron puerta, como formando un escuadron, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Echanse sobre el mar, y le revuelven desde lo mas profundo el Euro, el Noto é igualmente el Abrego, frecuente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas: síguese á esto la gritería de la gente de tripulacion, y el crujido de las maromas, y en un instante las nubes occultan á los Troyanos el cielo y la luz del dia, y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Tronaron los dos polos, y se ven en el aire continuos relámpagos, y todo el universo amenaza á los Troyanos con la muerte cercana...

Siente al instante Eneas sus miembros abatidos de un temblor frío, da un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos se lastima diciendo: «; O una y mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pié de los altos muros de Troya!; O Diomédes el mas esforzado de las huestes griegas!...

Eurus, Noto, Africus; en la náutica se llaman estos vientos, este, sud, sudeste.

Tydide, mene Iliacis occumbere campis
 Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ!
 Sævus ubi Æacidæ tela jacet Hector, ubi ingens 100
 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis
 Scuta virum, galeasque et fortia corpora volvit! »
 Talia jactanti stridens Aquilone procella
 Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
 Franguntur remi; tum prora avertit, et undis
 Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons. 105
 Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens
 Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis.
 Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet
 (Saxa vocant Itali, mediis quæ in fluctibus, Aras):
 Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto 110
 In brevia et syrtis¹ urget, miserabile visu!

; que no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Héctor la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el rio Simois envuelve en su precipitada corriente tantos escudos y yelmos, y tantos cadáveres de sugetos inclitos en la guerra! » Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad que venia del norte hirió la vela de frente, y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpanse los remos, tuércese la proa, y da entadra á las olas; síguese un impetuoso monte de agua que la embiste: los unos nadan en las altas olas; á los otros abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra: las arenas hiervén con la borrasca. Arrebata el Noto tres naves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman Aras los Latinos, cuya alta cima apenas se distingue á la flor del agua.

INTERP. ¹ *In brevia et syrtis*, contra unos bajos y bancos de arena...

Tydide, vocativo griego, Diomédes, hijo de Tideo.

Sævus, valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.

Æacidæ, Aquiles, nieto de Eaco.

Sarpedon, hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fué muerto por Patroclo.

Simois, rio de Troade, que nace en el monte Ida.

Aquilone, este viento sopla del norte ó setentrion.

Saxa, orden: que *saxa in mediis fluctibus Itali vocant Aras* (et sunt quasi) *dorsum immane mari summo*. Estos escollos dicen que son tres isletas entre Sicilia y Africa, cerca de las cuales fueron vencidos los Cartagineses en una batalla naval por el cónsul Quinto Lutacio Cátulo, y allí se juraron las paces, y se dio fin á la primera guerra púnica. Por esta razon les dieron el nombre de *Aras scopiacas*.

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenâ.¹
 Unam, quæ Lycios, fidumque vehebat Orontem,
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus²
 In puppim³ ferit: excutitur, pronusque magister 115
 Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
 Torquet agens circum, et rapidus vorat æquore vortex
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:
 Arma virum, tabulæque, et Troia gaza per undas.
 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ, 120
 Et quâ vectus Abas, et quâ grandævus Alethes,
 Vicit hiems⁴: laxis laterum compagibus omnes
 Accipiunt inimicum⁵ imbrem, rimisque fatiscunt.
 Interea magno misceri murmure pontum,
 Emissamque hiemem⁶ sensit Neptunus, et imis 125
 Stagna⁷ refusa vadis: graviter commotus, et alto
 Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
 Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,
 Fluctibus oppressos Troas cœlique ruinâ⁸.
 Nec latuere doli fratrem Junonis⁹ et iræ. 130
 Eurum ad se Zephyrumque vocat: dehinc talia fatur:
 «Tantane vos generis tenuit fiducia¹⁰ vestri?»

¹Atque aggere cingit arenæ, y las deja encalladas. ²Ingens pontus, una terrible ola. ³A vertice in puppim, destroza la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el piloto, y cae en el mar de cabeza: mas las olas, embistiéndola repetidas veces, la maltratan haciéndola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo. ⁴Hiems, la fuerza de la tempestad. ⁵Accipiunt inimicum, se abren las juntas de los lados, y dan entrada por todas partes al agua su enemiga. ⁶Emissamque hiemem, y la gran tempestad introducida en las aguas. ⁷Et imis stagna, y el mar revuelto desde sus profundos seaos. ⁸Cœlique ruinâ, y lo que habia caído del cielo (se á saber: lluvia, granizo, rayos). ⁹Fratrem Junonis, Neptuno (hermano de Júpiter). ¹⁰Fiducia, presuncion.

Lycios, pueblos del Asia Menor, que fueron á socorrer á los Troyanos, y muerto su rey Sarpedon signieron á Eneas. Oróntes parece que fué su capitán: Leucáspis el piloto de la nave. Vid. lib. 6. Æn., v. 351.

Apparent, esto se debe entender de la nave de Oróntes.

Troia, es adjetivo, y cuando lo es tiene tres sílabas.

Eurum Zephyrumque, dos vientos opuestos, oriental y occidental: llámase este y oeste.

Generis vestri, los poetas hacen á los vientos hijos, de Astreo, uno de los Titanes, y de la Aurora, y es como si dijera Neptuno: si imitais, ó vientos, la obstinacion de los gigantes de quienes descendis, temed el mismo castigo.

Jam cœlum terramque meo sine numine¹, venti,
 Miscere, et tantas audetis tollere moles²?
 Quos ego³... Sed motos præstat componere fluctus. 135
 Pòst mihi non simili pœnâ commissa luetis.
 Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:
 Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem⁴,
 Sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,
 Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ 140
 Æolus, et clauso ventorum carcere regnet. »
 Sic ait, et dicto citius tumida æquora placat,
 Collectasque fugat⁵ nubes, solemque reducit.
 Cymothoë, simul et Triton adnixus, acuto
 Detrudunt⁶ naves scopulo: levat ipse tridenti, 145
 Et vastas aperit syrtes⁷, et temperat æquor,
 Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
 Ac, veluti magno in populo cum sæpe coorta est
 Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;
 Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat; 150
 Tum, pietate gravem ac meritis si fortè virum quem
 Conspexere, silent; arrectisque auribus adstant:
 Ille regit dictis animos, et pectora mulcet:
 Sic cunctus pelagi⁸ cecidit fragor, æquora postquam
 Prospiciens genitor, cœloque innectus aperto, 155

¹Meo sine numine, sin órden mia. ²Quos ego... yo os prometo... pero mejor es. ³Tantas moles, tamañas olas, tan terribles. ⁴Sævumque tridentem, el cetro soberano, el gran tridente. ⁵Fugatque, ahuyenta, disipa las apiñadas, las densas nubes, y hace salir el sol. ⁶Detrudunt, desencallan las naves. ⁷Vastas aperit syrtes, abre las anchas sirtes para introducir las aguas. ⁸Cunctus pelagi, calmó todo el estruendo del mar...

Numen, es la voluntad de los dioses.

Quos, reticencia para infundirles terror. Suple: quos ego si corripueram, probè ulciscar.

Tridentem, este era el cetro de Neptuno: llámase así ó por las tres especies de aguas de que el dueño y señor, ó porque del tridente usaban los pescadores para pescar anguillas y otros pescador.

Saxa, las islas Eolias, hoy la isla de Lipari.

Cymothoë, Ninfa del agua, hija de Nereo y de Dóris. Triton, hijo de Nereo ó de Nopturo y de Anfitrite, medio hombre y medio pez. clarinero de Neptuno, tenia por clarin una concha.

Tridenti, por tridente; el áctivo por el relativo.

Flectit equos, curruque volans dat lora secundo¹.
 Defessi Æneadæ, quæ proxima littora, cursu
 Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras
 Est in secessu longo locus: insula portum²
 Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto 160
 Frangitur inque sinus³ scindit sese unda reductos
 Hinc atque hinc⁴ vastæ rupes, geminique minantur
 In cœlum scopuli, quorum sub vertice⁵ latè
 Æquora tuta silent: tum silvis⁶ scena coruscis
 Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ. 165
 Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum:
 Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,
 Nympharum domus. Hic fessas⁷ non vincula naves
 Ulla tenent, unco non alligat anchora morsu.
 Huc septem Æneas collectis navibus omni 170
 Ex numero, subit: ac magno telluris amore
 Egressi, optatâ potiuntur Troës arenâ,
 Et sale tabentes artus⁸ in littore ponunt.
 Ac primùm silici scintillam excudit Achates,
 Suscepitque ignem foliis, atque arida circum⁹ 175
 Nutrimenta dedit, rapuitque¹⁰ in fomite flammam.
 Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
 Expediunt¹¹ fessi rerum¹², frugesque receptas

¹Curru secundo, en su carroza ligera. ²Insula portum, una isla forma un puerto con sus dos lados opuestos. ³Inque sinus, se divide el mar en dos senos ó brazos cogiendo en medio á la isla. ⁴Hinc atque hinc, por uno y otro lado. ⁵Quorum sub vertice, bajo de cuyas cumbres los mares están quietos y en calma. ⁶Tum silvis, ademas por encima se descubre una arboleda espesa en forma de teatro, al que predomina un bosque oscuro de una horrible sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados peñascos. ⁷Hic fessas, aquí jamas se ven amarradas las naves maltratadas, ni es menester que el corvo diente de la ancla las aferre. ⁸Sale tabentes artus, sus cuerpos mareados. ⁹Arida circum, aplicó al rededor astillas secas. ¹⁰Rapuitque in fomite, y con toda presteza encendió la hoguera. ¹¹Tum expediunt, sacan entónces el trigo mareado, y los instrumentos necesarios para hacer pan. ¹²Fessi rerum, cansados de tantos trabajos...

Curru, dativo antiguo por curru.
 Insula, la descripción de este lugar en España.

Tum silvis, esta es una descripción y ficción poética.
 In fomite, por in fomitem por licencia poética.

Et torrere parant¹ flammis, et frangere saxo.
 Æneas scopulum interea conscendit, et omnem 180
 Prospectum² latè pelago petit; Anthea³ si quæ
 Jactatum vento videat, Phrygiæque biremes,
 Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Cæci.
 Navem in conspectu nullam; tres littore cervos
 Prospicit errantes⁴: hos tota armenta sequuntur 185
 A tergo, et longum per vâlles pascitur agmen.
 Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas
 Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;
 Ductoresque ipsos⁵ primùm, capita alta ferentes
 Cornibus arboreis, sternit, tum vulgus⁶, et omnem 190
 Miscet agens telis nemora inter frondea turbam.
 Nec prius absistit, quàm septem ingentia victor
 Corpora fundat humi, et numerum cum navibus æquet
 Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
 Vina bonus⁷ quæ deinde cadis onerârat Acestes 195.
 Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,
 Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:
 « O socii (neque enim ignari sumus antè malorum⁸),
 O passi graviora, dabit Deus⁹ his quoque finem.
 Vos et Scyllæam rabiem¹⁰ penitusque sonantes¹¹ 200

¹Et torrere parant, y ordenan de tostar el trigo, y molerlo en una piedra ó mortero. ²Omnem prospectum, tiende la vista por todo el mar. ³Anthea, por si veia á Anteo. ⁴Prospicit errantes, pero divisa á lo léjos en las playas tres ciervos que vagaban libremente. ⁵Ductoresque ipsos, y derriba en tierra aquellos tres guiones, que iban empujando las cabezas adornadas de muy ganchosos cuernos. ⁶Tum vulgus, luego desordena y confunde toda aquella manada, persiguiéndolos con flecha en mano por el bosque frondoso. ⁷Vina bonus, ordénese así: deinde heros dividit vina, quæ bonus Acestes onerârat cadis. Bonus, liberal, dadivoso, generoso. ⁸Antè malorum, de los males pasados. ⁹Dabit Deus, algun dia pondrá el cielo fin á todos estos males. ¹⁰Scyllæam rabiem, la rabiosa Escila. ¹¹Penitusque sonantes, y habeis triunfado de los escollos que bramaban furiosamente en sus profundas cavernas...

Torrere, hay una trasposición, porque primero es majarlo que cocerlo.
 Anthea, acusativo griego, por Antheum.

Numerum cum navibus, siete na

vios entraron en el puerto, y siete ciervos mató.

Onerârat cadis vina, por onerârat cados vino. Hipálage.

Dabit, esta es una bella razon para

Accētus scopulos; vos et Cyclopiā saxa¹
 Experti. Revocate animos, mœstumque timorem
 Mittite. Forsan et hæc olim meminisse juvabit.
 Per varios casus, per tot discrimina rerum
 Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
 Ostendunt. Illic fas² regna resurgere Trojæ.
 Durate³, et vosmet rebus servate secundis. »
 Talia voce refert: curisque ingentibus⁴ æger
 Spem vultu simulat⁵, premit altum corde dolorem
 Illi se prædæ accingunt⁶, dapibusque futuris:
 Tergora deripiunt⁷ costis, et viscera nudant.
 Pars in frustra secant, veribusque trementia⁸ figunt:
 Littore athena locant alii, flammisque ministrant;
 Tum victu revocant vires, fusique per herbam
 Implentur veteris Bacchi⁹ pinguisque ferinæ.
 Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,
 Amisos longo socios sermone requirunt,
 Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
 Sive extrema pati¹⁰, nec jam exaudire vocatos.
 Præcipuè pius Æneas, nunc acris Orontei,
 Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
 Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum
 Et jam finis erat¹¹; cum Jupiter æthere summo

¹Cyclopiā saxa, habeis pasado por los cuevas de los fieros Cíclopes.
²Illic fas, allí nos será concedido. ³Durate, sufrid con paciencia, y conservaos, etc. ⁴Curisque ingentibus, y aquejado su espíritu de graves penas. ⁵Spem vultu simulat, su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazón. ⁶Se prædæ accingunt, se preparan para disponer la caza. ⁷Deripiunt tergora, desuellan los ciervos. ⁸Veribusque trementia, espantan en asadores la carne que aun palpita. ⁹Veteris Bacchi, de vino añejo. ¹⁰Sive extrema pati, ó si anegados en las ondas ya no oírán sus voces. ¹¹Et jam finis erat, y ya se acababa el día; otros, la cena; otros, la larga plática (que todo esto se puede entender)...

consolarse en las penas; porque non si malè nunc, et olim sic erit. Et levius fit patientiã quidquid corrigere est nefas. (Horat.)

Accētus, por accessistis.

Accinger se, es ponerse haldas en cinta para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.

Bacchi por Baccho, porque á imitación de los Griegos da genitivo á los verbos de llenar.

Ferinæ, supla carnis, de carne de venados. Así se suele decir carilla, bubula, entendiendo siempre caru.

Velivolum, compónese de velum y volo, as: es palabra poética.

Despiciens¹ mare velivolum², terrasque jacentes,
 Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli
 Constitit, et Libyæ defixit lumina regnis.
 Atque illum tales jactantem pectore curas
 Tristior³, et lacrymis oculos suffusa nitentes,
 Alloquitur Venus: « O qui res hominumque deumque
 Æternis regis imperiis, et fulmine terres,
 Quid meus Æneas in te committere tantum,
 Quid Troës potuere, quibus, tot funera passis
 Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
 Certè hinc Romanos olim, volventibus annis⁴,
 Hinc fore ductores⁵, revocato a sanguine⁶ Teucrici,
 Qui mare, qui terras omni ditione⁷ tenerent,
 Pollicitus. Quæ te, genitor⁸, sententia vertit?
 Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruinas
 Solabar, fatis contraria⁹ fata rependens:
 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
 Insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?
 Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
 Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
 Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi;
 Unde per ora novem vasto cum murmure montis
 It mare proruptum¹⁰, et pelago premit¹¹ arva sonanti:
 Hic¹² tamen ille urbem Patavi, sedesque locavit
 Teucrorum, et genti nomen dedit¹³, armaque fixit

¹Despiciens, registrando desde el alto cielo. ²Velivolum el mar navegable. ³Tristior, triste sobre manera, y rasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuente de lágrimas. ⁴Volventibus annis, andando el tiempo: en los siglos venideros. ⁵Ductores, capitanes. ⁶Revocato a sanguine, de la sangre troyana restituida á su antiguo esplendor. ⁷Omni ditione, tendrían absoluto dominio en toda la tierra. ⁸Quæ te genitor, qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia? ⁹Fatis contraria, compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba. ¹⁰It mare proruptum, sale como un mar tempestuoso (suple Timavus.) ¹¹Pelago premit, cubre é inunda las campiñas con sus caudalosas corrientes. ¹²Hic, en el mismo continente; otros, en este sitio. ¹³Genti nomen dedit, puso nombre á este gente...

Volventibus, por volvendis. Ille, Antenor, rey de Tracia, fundador de Padua.

Troia¹ : nunc placidâ compostus² pace quiescit.
 Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
 250 Navibus (infandum !) amissis, unius ob iram
 Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.
 Hic pietatis honos? Sic nos in sceptrâ reponis? »
 Olli subridens hominum sator atque deorum,
 255 Vultu, quo cœlum tempestatesque serenat,
 Oscula libavit natæ; dehinc talia fatur:
 « Parce metu³, Cytherea : manent immota tuorum
 Fata tibi; cernes urbem, et promissa Lavini
 Mœniâ, sublimemque feres ad sidera cœli
 Magnânimum Ænean; neque me⁴ sententia vertit.
 260 Hic (tibi) fabor enim, quando hæc te cura remordet⁵,
 Longiûs et volvens⁶ fatorum arcana movebo⁷)
 Bellum ingens geret Italiâ, populosque feroces
 Contundet, moresque viris et mœniâ⁸ ponet,
 265 Tertia dum Latio regnantem viderit æstas⁹,
 Ternaque transierint Rutulâs hiberna subactis
 At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
 Additur (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno),
 Triginta magnos¹⁰ volvendis mensibus¹¹ orbis
 Imperio explebit, regnumque¹² a sede Lavini
 270 Transferet, et Longam multâ vi muniet Albam¹³.
 Hic jam ter centum totos regnabitur annos

¹Arma Troia, el insigne blason de las armas troyanas. ²Compostus (por *compositus*) muerto, enterrado. ³Parce metu, no temas. ⁴Neque me, mi decreto no es capaz de mudanza. ⁵Remordet te, te aqueja, te da pena. ⁶Longiûs et volvens, y empezando desde su principio. ⁷Movebo, te revelaré los arcanos que oculta mi pecho. ⁸Mores et mœnia, establecerá leyes (forma de gobierno) y edificará ciudades. ⁹Tertia æstas, tres estios ó tres años. ¹⁰Triginta magnos, treinta años cumplidos. ¹¹Volvendis mensibus, un mes tras otro. ¹²Transferet regnum, trasladará su corte. ¹³Longam Albam, Alba Longa...

Compono, enterrar. Omnes com posuit.

Metu, por metui, dativo antiguo.
 Cytherea : Cythera, orum, isla dedicada á Venus, de donde se llamó Cythera.

Lavini por Lavini : la primera sílaba de este nombre es indiferente,

aquí es breva.

Terna hiberna, tres inviernos, que son los tres años que reinó Eneas en Lavinio, despues de haber venido á Turno, rey de los Rútulos.

Volvendis, par labentibus.

Longam : llamose así por estar fabricada á lo largo.

Gente sub Hectoreâ, donec regina sacerdos
 Marte gravis¹ geminam partu dabit Ilia prolem.
 Indelupæ fulvo nutricis tegmine lætus
 275 Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet²
 Mœnia, Romanosque suo de nomine³ dicet.
 His ego nec metas rerum, nec tempora pono :
 Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
 Quæ mare nunc terrasque metu cœlumque fatigat⁴,
 280 Consilia in melius referet, mecumque fovebit
 Romanos, rerum dominos, gentemque togatam⁵.
 Sic placitum. Veniet lustris labentibus⁶ ætas,
 Cùm domus Assaraci⁷ Phthiam clarasque Mycenæ
 Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
 285 Nacetur pulchrâ Trojana origine Cæsar
 (Imperium Oceano, famam qui terminet astris),
 Julius⁸, a magno demissum nomen Iulò.
 Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum.
 Accipies securâ : vocabitur hic quoque votis.
 290 Aspera tum positis mitescent sæcula⁹ bellis¹⁰;
 Cana fides¹¹, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus

¹Marte gravis, embarazada del dios Marte. ²Mavortia condet, fundará una ciudad aguerrida. ³Suo de nomine, y los llamará Romanos con su mismo nombre. ⁴Fatigat, altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades horribles. ⁵Togatam, togada. ⁶Lustris labentibus, pasados algunos lustros. ⁷Domus Assaraci, la familia de Asaraco. ⁸Julius, Julio César. ⁹Aspera sæcula, el siglo de hierro. ¹⁰Positis bellis, acabadas las guerras. ¹¹Cana fides, la fe pura y sincera...

Hectoreâ, troyana, porque Héctor fué hijo de Priamo, rey de Troya. Hectoreus por Trojanus.

Regina sacerdos, Ría ó Rea Silvia, hija de Numitor, rey de Alba; y por eso se llamó reina. Fué tambien una de las virgenes consagradas á Vesta, y por esta razon se llamó tambien sacerdotisa.

Romulus, Rómulo, hijo de Rea Silvia y fundador de Roma.

Mavortia, de Mars, Marte.

Togatam, la toga era el vestido exterior pue distinguia á los Romanos de las demas naciones.

Lustris, es el espacio de cinco años cumplidos; viene de luo, pagar, porque de cinco en cinco años se pagaban los tributos y pechos por medio de los censores.

Assaraci, los Romanos, que descenden de los Trayanos; porque Asaraco fué padre de Cápis, Cápis de Anquises, Anquises de Eneas, etc.

Phthiam, patria de Aquiles, que destruyó á Troya. Mycenæ, Argis, en estas ciudades reinó Agamenon.

Pono, por depono, es muy frecuente en los poetas.

Vesta, la diosa Vesta, esto es. la